



2011 年实质性会议

2011 年 7 月 4 日至 29 日，日内瓦

临时议程* 项目 13(k)

经济和环境问题：制图

联合国地名专家组第二十六届会议工作报告

(2011 年 5 月 2 日至 6 日，维也纳)

摘要

按照经济及社会理事会第 2009/269 号决定，联合国地名专家组第二十六届会议于 2011 年 5 月 2 日至 6 日在联合国维也纳办事处举行。

本报告叙述第二十六届会议的活动，介绍专家组的主要结论，首要重点是指出专家组在支援联合国地名标准化会议的工作方面发挥的重要作用以及它在地理信息领域和相关的制图领域继续为会员国作出的重大贡献。

* E/2011/100。



目录

	页次
一. 提请经济及社会理事会采取行动或注意的事项	3
二. 提请讨论和决定的事项	5
A. 主席的报告	5
B. 专家组秘书处的报告	5
C. 各分部的报告	5
D. 联络员和国际组织的报告	7
E. 非洲专题工作组的活动	7
F. 与评价和实施工作组有关的决议和活动的执行情况	8
G. 与地名培训课程工作组有关的活动	8
H. 与地名数据文档和地名录工作组有关的活动	9
I. 与地名术语工作组有关的活动	10
J. 与罗马化系统工作组有关的活动	10
K. 与国名工作组有关的活动	11
L. 与宣传和筹资工作组有关的活动	11
M. 与外来语工作组有关的活动	12
N. 与读音工作组有关的活动	12
O. 与提倡记录和使用土著地名、少数族裔地名和区域 语系地名工作组有关的活动	13
P. 地名和文化遗产	13
Q. 地名标准化的各项问题	14
R. 供地图编辑和其他编辑使用的地名指南	15
S. 其他地名问题	15
T. 第十届联合国地名标准化会议的筹备工作	17
U. 专家组第二十七届会议临时议程	17
三. 会议安排	17
A. 导言	17
B. 出席情况	17
C. 会议主席团	18
D. 会议开幕	19
E. 通过议程	20
F. 通过报告	21

一. 提请经济及社会理事会采取行动或注意的事项

供理事会通过的决定草案

1. 联合国地名专家组建议经济及社会理事会通过以下决定草案：

联合国地名专家组关于第二十六届会议以及第二十七届会议临时议程和时间 和第十届联合国地名标准化会议时间的报告

经济及社会理事会：

(a) 注意到联合国地名专家组第二十六届会议的报告；

(b) 决定地名专家组第二十七届会议于 2012 年 8 月 6 日至 17 日在纽约举行，并通过该届会议的临时议程如下：

联合国地名专家组第二十七届会议的临时议程

1. 会议开幕。
2. 通过议程。
3. 工作组的报告。
4. 联络干事的报告。
5. 关于第十届联合国地名标准化会议的组织事项。
6. 审查联合国地名专家组的章程。
7. 选举主席团成员。
8. 规划执行第十届会议的建议。
9. 关于未来需要的工作组。
10. 专家组第二十八届会议的临时议程。
11. 其他事项。

(c) 决定第十届联合国地名标准化会议于 2012 年 8 月 7 日至 16 日在纽约举行，并通过该会议的临时议程如下：

第十届联合国地名标准化会议临时议程

1. 会议开幕。
2. 选举会议主席。
3. 组织事项：
 - (a) 通过议事规则；

- (b) 通过议程;
 - (c) 选举主席以外的主席团成员;
 - (d) 工作安排;
 - (e) 会议代表全权证书。
4. 各国政府就本国情况和第九届会议以来在地名标准化方面取得的进展提出报告(仅用于分发)。
 5. 联合国地名专家组及其各分部、工作组和专题工作组就第九届会议以来的工作提出报告。
 6. 国家和国际大小会议、专题讨论会、宣传活动和出版物。
 7. 为执行联合国关于地名标准化的各项决议、包括经济和社会效益已经采取和拟议采取的措施。
 8. 国家标准化:
 - (a) 地名收集;
 - (b) 地名处理;
 - (c) 多语种地区地名的处理;
 - (d) 国家地名当局的行政结构、立法、政策和程序;
 - (e) 供地图编辑和其他编辑使用的地名指南。
 9. 地名作为文化、遗产和身份象征(包括土著地名、少数族裔地名和区域语系地名)。
 10. 外来语地名。
 11. 地名数据文档和地名录:
 - (a) 目录要求;
 - (b) 数据模式和分类;
 - (c) 数据维护;
 - (d) 数据标准和兼容性;
 - (e) 数据服务、应用程序和产品(如地名录和网络服务)。
 12. 地名标准化术语。
 13. 书写系统和读音;

- (a) 罗马化;
 - (b) 转换成非罗马书写系统;
 - (c) 无文字语言中地名的书写;
 - (d) 读音。
14. 国名。
 15. 地名教育。
 16. 超出单一主权范围的地物与国际合作:
 - (a) 两个或以上国家的共同地物;
 - (b) 双边/多边协定。
 17. 第十一届会议的安排。
 18. 通过会议各项决议。
 19. 通过会议报告。
 20. 会议闭幕。

二. 提请讨论和决定的事项

A. 主席的报告

2. 主席在提出报告(GEGN/26/10)¹时提醒专家们,专家组过去50年的工作表明,新的挑战不断出现。为克服这些挑战和满足各界的需要,专家组必须继续提出方法,使用新出现的技术,满足日益增高的需要。主席简要介绍了各分部和工作组最近的活动、同秘书处进行的合作以及同科学和学术团体的联络活动。主席感谢统计司、特别是专家组秘书处持续提供支持以及为本届会议进行筹备工作。

B. 专家组秘书处的报告

3. 秘书处的报告(GEGN/26/11)简要介绍了三个重点领域:出版物、专家组的网站和专家组世界地名数据库的维护。未来的重点工作领域包括不断改进该网站,在数据库增加更多信息和声频文档,以及筹备第十届联合国地名标准化会议。

C. 各分部的报告

4. 第83号工作文件载有在会议前收到的以下14个分部文件的摘要。文件提到的主题包括:报告的结构和目录,分部组成和活动情况,区域协作和联合项目。

¹ 可在 [http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/ungegnSession 26.html](http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/ungegnSession%2026.html) 检索。

各分部报告涉及国家标准化、多语种以及少数族裔姓名和语言、对国际方案的支持、地名培训、文化遗产和保留历史名称、地名材料和测绘方案、数据库、网站和门户、书写系统以及海洋、海底和其他名称。此外还提到各分部面临的挑战。

以下是在本届会议前收到的分部报告：

第 3 号工作文件，中东欧和东南欧分部

第 8 号工作文件，东欧、北亚和中亚分部

第 9 号工作文件，东南亚和西南太平洋

第 10 号工作文件，北欧分部

第 15 号工作文件，西南亚分部(不包含阿拉伯语)

第 18 号工作文件，中部非洲分部

第 35 号工作文件，中国分部

第 40 号工作文件，阿拉伯语分部

第 41 号工作文件，东非分部

第 42 号工作文件，联合王国分部

第 45 号工作文件，波罗的海分部

第 48 号工作文件，葡萄牙语分部

第 75 号工作文件，美利坚合众国/加拿大分部

第 76 号工作文件，荷语和德语分部

自编写本摘要后，又收到以下四个分部报告：

第 89 号工作文件，非洲南部分部

第 91 号工作文件，西非分部

第 92 号工作文件，拉丁美洲分部

第 93 号工作文件，法语分部

5. 主席在介绍第 84 号工作文件时强调，各分部报告使用了摘要报告方法，并不表示各分部支持和鼓励分部成员地名标准化的工作不重要。报告中要求专家们就以下事项提出建议：支持需要帮助的分部的的方法，如何利用分部结构来帮助缺乏国家标准化方案的国家的想法，以及分部可以采取的最有用和最相关的任务和项目。

D. 联络员和国际组织的报告

1. 国际航道测量组织

6. 国际航道测量组织提交的第 88 号工作文件介绍该组织关于地名的两个活动：海底地物名称和关于《海洋边界》的出版物。² 世界大洋深度图海底地物名称小组委员会过去两年来开会两次，审议关于 92 个名称的提议。关于修订特别出版物第 23 号的工作组两次开会，希望解决有关《海洋边界》第四版的问题，但未能达成共识。东亚分部(不包括中国)的一位专家表示遗憾，因为尽管有许多国家反对、保留或弃权，国际航道测量组织的报告中仍然写着，关于修订特别出版物第 23 号工作组的主席小组对提议表示“令人鼓舞的支持”。应主席要求，国际航道测量组织联络员详细说明了会员国如何参加小组委员会。

2. 国际专名学理事会

7. 在第 90 号工作文件中，国际专名学理事会的联络员提出该组织的活动报告。理事会定期发布刊物和通讯，并邀请各界参加 2011 年 9 月在巴塞隆纳举行的大会。大会已收到 87 份关于地名学的文件。国际专名学理事会已经成立了术语组，与联合国地名专家组地名术语工作组进行合作。

3. 其他文件

8. 还提到以下文件：

第 81 号工作文件，泛美地理和历史学会

各国地名当局联络名单 (GEGN/26/7)¹

各国地名当局联络登记表 (GEGN/26/7/Add. 1)¹

主席指出，已经与国际地理学联合会非正式接触，讨论进行联络的适当方式。

E. 非洲专题工作组的活动

9. 在第 4 号工作文件中，非洲专题工作组协调员引述该工作组最近取得的成就。与专家组主席和地名培训班工作组合作，在以下地点举办了培训课程：2009 年在内罗毕，2010 年在雅温得，2011 年计划在南非。在专家组第二十五届会议上提出了非洲经济委员会的地名数据库，称为“Africa GeoNyms，”目的在涵盖所有非洲国家。2009 和 2011 年分别举办了两次地名比赛。专题工作组在本届会议期间举办了几次地名标准化讲习班。

10. 在第 60 号工作文件中，南非分部的专家报告了博茨瓦纳地名委员会的设立、组成、活动和方法。该委员会处理跨越许多博茨瓦纳方言及其国语茨瓦纳语的地

² 国际航道测量组织，《海洋边界》，特别出版物第 23 号，第三版(蒙特卡罗，1953 年)。

名标准化问题。委员会已经与博茨瓦纳国家测绘局合作，也需要与其他非洲国家合作，分享它们的经验。该专家建议在博茨瓦纳每年举办地名培训课程。

11. 南非提出的第 51 号工作文件和刚果民主共和国提出的会议室文件没有在会上介绍。

F. 与评价和实施工作组有关的决议和活动的执行情况

12. 第 46 号工作文件介绍了评价和实施工作组举行的两次会议，一次是 2009 年在内罗毕，一次是 2010 年在加拿大温哥华，都是与宣传与筹资工作组联合举行。关于可检索的地名专家组英文决议数据库的工作是重点介绍对象。这个软件可以用来发展法文和西班牙文决议的类似数据库。为了推动有效予以实施，已经提议开展对决议的研究。

13. 以下工作文件提出仅供参考：

1967、1972、1977、1982、1987、1992、1998、2002 和 2007 年第九届联合国地名标准化会议的决议 (GEGN/26/8)¹

2007 年在纽约举行的第九届联合国地名标准化的决议 (GEGN/26/9)¹

G. 与地名培训课程工作组有关的活动

14. 地名培训课程工作组召集人在第 72 (Revision 1) 号工作文件中报告了以下培训课程：雅温得(专家组)、马德里(泛美地理和历史学会)以及地名学网上课程。参加 2009 年 10 月马德里的学会第二十一届地名课程的人表示，还需要举办高级课程，才能取得持续进展。将要举办的地名培训课程有：2011 年 9 月在南非自由州布隆方丹大学，2012 年在印度尼西亚。2011 年 8 月学会将在伯利兹举办地名课程。

15. 第 19 号工作文件报告中非分部开展的地名标准化活动。文件提到 2010 年 11 月在雅温得举办的地名培训课程，有四个国家参加。一张记录所有发言的 DVD 提交给了该区域官方机构和所有与会者。还将采取步骤，传播地名信息。

16. 东亚分部(不包括中国)的第 47 号工作文件介绍 2009 年 9 月在澳大利亚雪梨举行的第十五届海洋名称国际讨论会和 2010 年 8 月在海牙举行的第 16 届讨论会。所有文件和方案都可以从 <http://geo.khu.ac.kr/seanames> 下载。第十七届海洋名称国际讨论会定于 2011 年 8 月在温哥华举行。

17. 召集人还提出了国际制图协会地名网上课程的影视介绍(可在 <http://lazarus.elte.hu/cet> 检索)。这个交互式课程包括导言和 11 个地名单元练习，以及用作参考的专家组文件。还有一个单元由统计司资助正在拟定(见 <http://toponymycourses.geog.uu.nl/ICAcourses/index.html>)。阿拉伯语分部主席表示，该分部可以把协会的地名网上课程译成阿拉伯文。召集人欢迎这个提议。这些单元没有版权问题。

H. 与地名数据文档和地名录工作组有关的活动

18. 召集人介绍了关于工作组活动摘要报告的第 37 号工作文件。该报告说明工作计划、自专家组上次会议来的工作计划进展情况、工作组最近的会议以及未来计划的活动。

19. 阿拉伯语分部的一位专家介绍了第 1 号工作文件，谈到阿尔及利亚的地名数据库。国家地图绘制和遥感研究所已经制定和完成一个多个步骤程序，从不同比例尺的地形图中收集地名，汇编为数字档。这个数据库最终将包括从 1:50 000 比例尺数字地形图收集的地名。这个数据库目前只供内部使用，但将来可能开放给公众。应当指出，地形图和数据库的地名都是罗马字体，但在数据库中有阿拉伯语标音。

20. 东亚分部(不包括中国)的一位专家介绍了关于数字日本基本图的第 7 号工作文件，该图正由日本地理空间信息局根据 2007 年促进使用地理空间信息基本法制订。这个数字数据库包含地理空间数据、正射像片和地名。2010 年，开始建立居民点的地名数据库。未来的工作包括在数据库加入自然地物名称。该专家还讨论了该局为克服制订地名数据库遇到的各种挑战而拟定的计划。

21. 西南亚分部(不包含阿拉伯语)的一位专家介绍了关于制订伊朗地形名录第一卷的试点项目的第 14 号工作文件。虽然伊朗政府进行地名录工作已经多年，目前的项目还是第一次包括多种地物类型(超过 100 种)。试点项目涵盖伊斯兰伊朗共和国中部的卡尚地区，是根据 1:25 000 比例尺的地形图。该报告介绍了卡尚地名录上的地物分类、信息范围和地名总数(1 961)。地名录完成后，将送交伊朗地名标准化委员会批准。

22. 拉丁美洲分部的一位专家介绍了关于由国家地理研究所主持的西班牙登记册基本地名录的第 17 号工作文件。地名来自 1:25 000 比例尺制图，收集广泛的地物类型。该文件详细说明地名经审查和准备后列入登记册的七个步骤。报告审查了西班牙政府与各自治社区的权力的分立，并随后进行讨论。登记册预计在 2011 年底或 2012 年完成。

23. 中东欧和东南欧分部的一位专家提出第 26 号工作文件。报告谈到 2006 年完成了波兰国家地名录第一卷，其中只涵盖流动和停滞水体的名称；这是根据波兰国家地名登记册的系列出版物的第一卷，按照大地和制图总办公室的 1:10 000 比例尺地图建立。报告详细说明地名录的目录和规格。地名录可以在波兰共和国以外地名标准化委员会的网站下载。

24. 第 82 号工作文件介绍了大韩民国海洋地名方案。大韩民国自 2002 年以来就积极从事海洋地名标准化工作，目前有 538 个地物名称登记列入大韩民国法律汇编 Kwanbo。许多名称已经获准列入国际航道测量组织/政府间海洋学委员会/世界大洋深度图的海底地名录。

25. 美利坚合众国/加拿大分部的一位专家介绍了第 85 号工作文件。该报告简要介绍美国地名委员会最近成功实施了网络地物服务地名录，其中包含国内和外国

名称数据库。网络服务使得一个共同地理空间客户可以看到多种地名录数据来源。为网络地物服务地名录提供更多资金以建立开放式地理空间集团标准对未来的扩大服务至关重要。

26. 以下三个文件提出仅供参考。

第 38 号工作文件，欧洲地名项目。

第 43 号工作文件，文本编码。

第 53 号工作文件，扼要说明南非地名数据库的好处。

27. 议程项目 9 下共提出 11 份文件，其中大多数涉及国家活动，但有两件(统一编码和欧洲地名)涉及国际方案。文件共同的主题是地名数据越来越用于更多目的。这一趋势完全符合第八届联合国地名标准化会议第 VIII/6 号决议。该决议建议，把地名更好地整合到国家和区域空间数据基础设施。联合国全球地理空间信息管理专家委员会认识到建立和提供可靠和标准化的地名至关重要，是地理空间信息管理的必要组成部分。

I. 与地名术语工作组有关的活动

28. 阿拉伯语分部的一位专家介绍第 20 号工作文件，就所属地名术语委员会的活动提出报告。委员会的组成在 2010 年贝鲁特会议做了改动。对专家组的词汇提议修改(见第 11 号工作文件)。在建立一个共同阿拉伯语通用词汇后，收到了许多地名，并提议采用共同格式，以便建立和使用独特的通用形式。

29. 荷语和德语分部的一位专家在第 66 号工作文件中报告了地名常设委员会出版的德语地名术语词汇第三版(见 www.StAGN.de)。德语词汇增加了 17 个新词，修改了 6 个，现在有 375 个条目。按照专家组的词汇，对系统做了一些调整。

30. 召集人在第 80 号工作文件中报告了地名术语工作组的活动。自上次会议以来，2010 年 10 月在瑞典乌普萨拉开了一次会，与国际专名学理事会词汇组的合作继续进行。在工作组会议上讨论了一些例子，对专家组的词汇提出了一些修订和增补。有人提议，开始以专家组现有的词汇(2002)和增编(2007)为基础建立数据库。会议并鼓励把词汇译为其他语文。

31. 阿拉伯语分部提出的第 11 号工作文件对词汇的阿拉伯语翻译提出了一些修改，特别是在拼音、翻译、目录和举例方面。

J. 与罗马化系统工作组有关的活动

32. 召集人在第 2 号工作文件中扼要介绍了自第二十五届专家组会议以来工作组的活动。2009 年以来，对一些系统作了增订，都列入工作文件和工作组的网站 www.eki.ee/wgrs。

33. 召集人提出关于得到联合国核准的系统及其实施情况的数字,鼓励其书写系统没有得到核准的罗马化系统的成员把它们的国家系统通过工作组提交联合国地名标准化会议。

34. 东欧、北亚和中亚分部的一位专家在第 21 号工作文件中介绍乌克兰于 2010 年 1 月正式采用了乌克兰文的罗马化系统。该系统对 1996 年核准的系统作了一些改变,与用于乌克兰专有名词的所有罗马化系统相一致。预计经修改的系统将提交 2012 年第十届联合国地名标准化会议。对于乌克兰地图名称的增订以及制订专用于不同接受语言的系统,有人提出了一些问题。

35. 中国分部的一位专家介绍了第 36 号工作文件。文件扼要说明外国地名转为中文的方法,选用适当汉字的原则,以及用汉字书写外国地名的不同规则。这些标准现在只以书刊形式出版,但预计已经建立的八个标音法不久将在网上公布。

36. 中东欧和东南欧分部的一位专家介绍了刚刚核准的格鲁吉亚文罗马化国家系统,说明该系统发展的背景。一个关于格鲁吉亚地物名称的确立、正常化、使用、登记和保护由政府委员会负责监督该系统的适用,设立了一个地名登记册。第 94 号工作文件提出字符清单,并描述字符的语音特点。

K. 与国名工作组有关的活动

37. 召集人扼要报告了第 55 号工作文件中工作组的活动。工作组的主要目的是汇编国名清单。现行的正式清单已由 2007 年第九届联合国地名标准化会议核准。第 54 号工作文件提出了现行的国家清单工作草案,包括 2007 年以来的增订资料。召集人请各国专家提供载有国家核准的国名清单的网址。这一信息将编为 2012 年第十届联合国地名标准化会议的一份工作文件。罗曼-希腊语分部的一位希腊专家发言反对前南斯拉夫的马其顿共和国在国际标准化组织的国家和语音编码以及语言名称。经中东欧和东南欧分部的一名成员提出要求,主席宣读了专家组和工作组职权范围的部分规定,对职权范围作出澄清。中东欧和东南欧的成员发言,对希腊专家发言的内容和保留意见深表遗憾。他认为该发言不符合专家组的议事规则。

38. 第 54 号工作文件是现有的国名清单草案,提出来仅供参考。

L. 与宣传和筹资工作组有关的活动

39. 副召集人介绍了关于宣传和筹资工作组活动的第 5 号工作文件。工作组 2009 年在内罗毕、2010 年在温哥华召开了会议,并积极推动专家组的工作,包括在第二十五届会议后发布新闻稿,在参加会议时发布文件和海报,寄发专家组会议的明信片,发布会议资料袋,等等。此外,工作组努力为培训课程寻找资金,并资助发展中国家代表出席第二十六届专家组会议。有人建议,工作组检查维基百科上关于专家组的信息是否正确。

40. 西南亚分部(不包含阿拉伯语)的一位专家介绍第 16 号工作文件, 说明伊朗国家地名标准化委员会最近重新设计了网站(<http://geonames.ncc.org.ir>), 以满足要求获得标准化地名信息的新出现需要。该网站通过各种规定的搜查标准, 准许进入伊朗国家地名数据库。关于原来数据库中有关某些地物的当地语和外来语信息将随后加入网站。

41. 第 87 号工作文件是新的专家组资料袋的英文版, 由工作组召集人介绍。资料袋包含 12 张信息活页, 涉及与地名和专家组有关的核心主题。宣传材料的目的是让全世界更加了解地名问题。文字经更正后, 将译成六种联合国语文。

42. 第 28 号工作文件是波兰文, 内容涉及题为“地名的一致使用”的专家组小册子以及历届联合国地名标准化会议通过的决议, 提出以供参考。

M. 与外来语工作组有关的活动

43. 召集人报告了 2010 年 4 月 28 日至 30 日在 Tainach 举行的上次工作组会议的记录。该记录已经出版, 可以在出版者的网站 www.verlagdrkovac.de 购买。

44. 荷语和德语分部的专家介绍第 69 号工作文件, 其中表明立场, 认为社会团体是命名过程中的主要、甚至专属机构, 只有通过认知外来语和当地语的划分才有意义, 这种划分是在社会、政治和司法环境中人类相互作用的逻辑结果。会议讨论了关于文件的内容和工作组的目的的一些问题, 并作了澄清。

45. 荷语和德语分部的专家介绍了关于使用具有政治敏感性的外来语的标准的第 64 号工作文件。该文件提出详细办法, 说明如何选择适当使用外来语的标准, 并对工作组几次会议上讨论过的标准提出修订。该文件将在工作组会外会议上讨论。

46. 第 65 号工作文件谈到不属于任何国家主权管辖的地物名称是否可以称为“外来语”。这个文件由荷语和德语分部的专家介绍。该文件重申工作组成员分歧的看法。与会者审议了对外来语/当地语辩论十分关键的一些概念。

47. 以下三个文件仅供参考:

第 24 号工作文件, 波兰文世界地名清单。

第 68 号工作文件, 外来语工作组的报告。

第 71 号工作文件, “外来语使用的趋势,” 上述第十届专家组外来语工作组的会议记录。

N. 与读音工作组有关的活动

48. 召集人介绍了第 59 号工作文件, 说明工作组在第二十五届会议时的开会情况, 工作组现在的工作计划, 以及将由未来会议审议的问题。专家们讨论了使用

国际音标代表读音的好处，以及是否可能列入一个比较不复杂的标示声音的方法。会议还讨论了提供各种格式的数字音频文档的问题。

49. 阿拉伯语分部的一位专家介绍了在约旦的地名工作，扼要说明约旦国家地名委员会的职责及其地名数据库和制图。第 61 号工作文件介绍约旦的方言，并由专家说明方言的地理分布，举例阐述地名的区域读音差别。工作文件所述研究项目的重点是约旦方言中的转写、特点和差异。

50. 召集人介绍了爱尔兰地名数据库(www.logainm.ie)的声音文档。该数据库于 2008 年 10 月启动，内含大约 100 000 个地名的正式英语和爱尔兰语版。声音文档显示，使用说当地话的人记录了地名的英语和爱尔兰语读音，成为数据库的一个重要组成部分。召集人解释了地名的分类和工作程序，并将音频文档作了演示。

O. 与提倡记录和使用土著地名、少数族裔地名和区域语系地名工作组有关的活动

51. 召集人介绍了第 78 号工作文件，说明工作组工作计划的进度，指出工作组现在可以进入澳大利亚政府主持的一个网上讨论论坛。会议同意由工作组汇编专家组网站主持的网页。

52. 中东欧和东南欧分部的一位专家介绍了第 23 号工作文件，说明波兰 2005 年的民族、少数族裔和区域语言法，详细描述有关少数族裔、语言和地区，并报告由此在适用地区使用的少数族裔语言的地名，特别澄清标示种族的术语和地名的地位。

53. 北欧分部的一位专家介绍了第 34 号工作文件。这是一个分部研究报告，说明在北欧各国测绘局数据集中纳入土著、少数族裔和区域语言团体地名的效果，并介绍研究的结果。会议重点讨论了在各自国家的道路标志上使用少数族裔语言地名的情况。

54. 东南亚和西南太平洋分部的一位专家介绍了第 77 号工作文件，就拟定尊重文化敏感性准则与澳大利亚和新西兰土著社区对话情况提出报告。文件指出，了解特定土著文化有助于建立关系并从而收集信息，收集到的经社区授权地名数据已经列入国家地名和地图。

P. 地名和文化遗产

55. 阿拉伯语分部的一位专家介绍了第 6 号工作文件，扼要说明埃及地名与社区基本文化遗产的关系。地名的文化层面涉及许多因素，包括历史语言变化、人群、部落和家族的姓名、植物和动物以及特殊事件、文化特质。这些因素交织成丰富多彩的文化，体现在国家的地名中。

56. 荷语和德语分部的一位专家介绍了第 29 号工作文件，说明苏里南的地名与文化遗产的关系。文件指出，苏里南是一个多文化和多语言的社会，需要采取特别的过程和政策才能实现保存文化的目的。

57. 北欧分部的一位专家介绍了第 32 号工作文件，说明芬兰最近的“文化环境运动”涉及地名问题，目的在使公众更加关注周遭的环境，包括地名。张贴了许多有关地名的海报，以促进社区的了解。

58. 南非没有专家与会，因此南非关于国家遗产和地名的第 50 号工作文件提出仅供参考之用。

59. 法语分部的一位专家介绍了关于评价地名的文化价值的概念的第 56 号工作文件。这个工作的目的是找出属于《保护非物质文化遗产公约》管辖的地名。文件提出了评价的标准。

Q. 地名标准化的各项问题

60. 西南亚分部(不包含阿拉伯语)的一位专家介绍了第 12 号工作文件，其中讨论都市和街道地名的标准化。文件指出，都市地区增长太快，难以确保地名标准化，以致于无法向所有使用者提供一致的数据。文件记载了协助这项过程的指示和方法。

61. 北欧分部的一位专家在第 58 号工作文件中讨论了为瑞典的当地地址制定标准的情况。制定标准的目的是确保大约 500 万瑞典地址的一致性。为实施标准编写了一本手册。

62. 北欧分部的一位专家介绍了第 74 号工作文件，其中扼要说明挪威关于登记财产的新法律，包括规定所有财产都指定地址。其中一个目的是保存地址中农场和其他文化名称。开设了课程，帮助市政当局有效管理指定地址的工作。

63. 中东欧和东南欧分部的一位专家介绍了第 25 号工作文件，其中简要说明波兰为实施地名标准化使用的结构以及现行立法框架。数据库中纳入来自不同命名过程的所有地名。文件简单介绍了两个顾问委员会的作用。

64. 由于没有介绍者，以下工作文件没有在会议上介绍：

第 52 号工作文件，南非

第 79 号工作文件，塞内加尔

65. 第 63 号工作文件提出供参考，其中提到出版了题为“地名的种类和规范”的文件(Geographische Namen - Vielfalt und Norm)，特别纪念奥地利地名委员会成立四十周年。

R. 供地图编辑和其他编辑使用的地名指南

66. 主席简短说明专家组内拟定地名指南的历史之后，地名指南协调员介绍了第 70 (Revision 1) 号工作文件。该文件载有提交专家组的新地名指南及其增订和修订以及计划中的指南，是第十届联合国地名标准化会议筹备工作的一部分。对于尚未提出地名指南的国家，文件建议了可能的解决办法。读音工作组参与工作，鼓励与地名指南读音声频文档联接。还对维基百科的地名指南条目提出了建议。

67. 第 86 号工作文件载有地名指南目录的模板。文件提出了标准化程序，供希望拟订地名指南的国家参考。

68. 以下工作文件说明相关国家的新的、修订的或增订的地名指南：

第 22 号工作文件，乌克兰

第 27 号工作文件，波兰

第 31 号工作文件，芬兰

第 39 号工作文件，德国

69. 地名指南协调员 Isolde Hausner (奥地利) 宣布辞职。会议同意任命她的同僚 Hubert Bergmann (奥地利) 担任新协调员。

S. 其他地名问题

70. 第 13 号工作文件描述伊朗伊斯兰共和国正在从手工、实地收集和登记地名方式改为数字数据收集。文件说明如何制定软件和方法来增加精密度，减少实地收集的错误。

71. 第 33 号工作文件宣布，芬兰国家土地调查局免费提供地名登记网站的数据。这些数据包括网上特稿服务以及向量和光栅格式的小规模测绘产品。在文件的结尾，西班牙、联合王国、澳大利亚、加拿大和牙买加的专家报告说，他们各自的国家也免费提供地名数据。

72. 第 73 号工作文件介绍商业和私营部门对挪威地名命名工作的影响日增。知名的比赛场所和设施被赞助者更改名称，房地产公司也在更改住宅区的名字，以帮助销售。会场的发言显示，别的地方也出现这种趋势。

73. 第 57 号工作文件的主题是 2012 年加拿大魁北克庆祝地名管理一百周年。文件扼要介绍了魁北克地名管理机构的历史和组织以及地名委员会的庆祝活动，包括暂时题为“魁北克的方言和景观”的座谈会和出版物。文件欢迎专家们参加庆祝活动。

74. 第 49 号工作文件是互联网名称与数字地址分配机构的报告，作为该组织向会议介绍情况的补充文件。本报告对该组织另有报道。

75. 奥地利提出的第 67 号工作文件介绍题为“名称和地点”的新的地名书刊系列发行，编者是 Peter Jordan and Paul Woodman。第一卷书名是《外来语使用趋势：第十届联合国专家组外来语工作组会议记录，2010 年 4 月 28 日至 30 日，Tainach》。³

特别发言

76. 秘书处经济和社会事务部统计司统计服务处处长发言，介绍联合国全球地理空间信息管理倡议。在全球层面讨论地理空间信息的各个方面缺乏一个政府间平台，由于这一认识，推动了该倡议的出台。倡议设想的前景是更好地满足国家和国际的空间信息需要，解决气候变化和自然灾害等政策问题。发言指出，专家组不会有改变，但可以把握机会建立有效关系，推动专家组的工作。更多信息可到专家组网站 <http://ggim.un.org> 检索。

77. 主席指出，专家组在 2002 年与统一码联盟建立联系，现在介绍两位来自该联盟的人士，一位在会场(Ken Whistler 先生)，另一位以电视会议方式参加(Mark Davis 先生)。Davis 先生发言的题目是“统一码转写”，主要介绍用统一码转写语文的目标和规则，这一工作体现在手机和电脑软件等许多数字媒体上。对于地名的这种“转写”，以谷歌的布宜诺斯艾利斯市的地图图像为例作了说明。会议对专家组参加这一工作表示欢迎。

78. 因特网指定名称号码管理公司就最近的活动提供了增订资料，这个全球组织负责协调用于因特网上地名的特殊标识符号。介绍者(Patrick Jones 先生和 Naela Sarras 女士)突出了与本届会议有关的两项活动：各国的国际域名和通用最高域方案。他们指出，向该组织提出关于独特国际化域名的 34 个请求中，有 3 个在专家组帮助下得到解决，希望专家组继续对其他国家的请求提供帮助。

79. Kaisa Rautio Helander 女士(用电视会议)和 Carl Christian Olsen 先生介绍了一个新的组织国际土著地名理事会。该组织的目的是推动和协调土著地名信息，促进土著社区今后参与保护土著地名的工作，并将这些地名提供给国家和区域当局。理事会 2010 年在挪威召开第一届会议，2013 年将在加拿大召开第二届会议。会议讨论了理事会主席团的结构，其中包括各地理区域的成员，并鼓励专家组合作，特别是通过提倡记录和利用土著地名、少数族裔地名和区域语系地名工作组。Olsen 先生(理事会主席)应邀担任专家组和理事会之间的联络员。

80. Suha Ülgen 先生在电话会议之后又作了视频演示，使专家们更加了解联合国地理信息工作组与信息通信技术厅关于提议的联合国地名录框架的倡议。摘要解释编制地名数据库索引这个项目的目标和目的，并举例说明对人道主义援助

³ Peter Jordan and others, eds., Name and Place, Vol. 1, Trends in Exonym Use: Proceedings of the 10th UNEGN Working Group on Exonyms Meeting, Tainach, 28-30 April 2010 (Hamburg, Dr. Kovac, 2011)。

的好处。该项目计划在未来三年实施，不言而喻会与专家组合作。Ülgen 先生应邀在第十届联合国地名标准化会议提出后续报告。印度尼西亚国家勘察和测绘协调局将参加联合国统计司卓越中心地名录框架项目的一个试办项目，帮助印度尼西亚的地名标准化工作。

81. Google Earth 的 Crystal Sholts 女士简短报告了地名使用在谷歌内部的现状。会议还讨论了谷歌的社区测绘工具 Map Maker 的发展和使用情况。

82. 澳大利亚的 William Watt 先生介绍了澳大利亚和新西兰最近在自然灾害中开展地名活动的经验。2009 年以来，两国发生一连串的灾难性林区大火、水灾、气旋和地震，给灾难管理工作带来困难，亟需维护准确、及时的地名数据。会议谈到灾难管理工作中地名的不同使用方法、使用的效果和需要改进的地方。

83. 联合国非洲经济委员会的 Nonguierma 和 Yoseph Mekasha 先生通过视频联接参加会议，报告发展信息、科学和技术委员会最近开会的情况。他们简单介绍了会议情况，特别提到地理信息小组委员会的工作。他们指出，成员国被要求设立地名机构，并以专家组拟订的准则为基本框架。非洲经委会表示，只要找到资源，就会在战略层面和具体项目支持地名标准化工作。会议在讨论时强调非洲经委会必须更有效地在非洲促进地名工作。

T. 第十届联合国地名标准化会议的筹备工作

84. 第十届联合国地名标准化会议的临时议程 (GEGN/26/6)¹ 分发以供参考。会议定于 2012 年 8 月 7 日至 16 日在纽约举行。主席指出，临时议程是在第九届联合国地名标准化会议拟订，如有必要，专家组可以在第十届会议开始时建议议程的修订。

U. 专家组第二十七届会议临时议程

85. 专家们讨论并通过了第二十七届会议的临时议程(见第一节)。会议定于 2012 年 8 月 6 日至 17 日与第十届会议同时举行。

三. 会议安排

A. 导言

86. 按照经济及社会理事会第 2009/269 号决议，联合国地名专家组第二十六届会议于 2011 年 5 月 2 日至 6 日在维也纳举行。

B. 出席情况

87. 来自 60 个国家的 170 名与会者出席了会议，他们代表了专家组 23 个地理/语言分部中的 20 个分部。13 位观察员参加了会议。与会者名单载于 GEGN/26/4

号文件。¹ 文件清单可在 <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/26th-gegn-docs/GEGN/GEGN-26-5-List-Documents.pdf> 查阅。

C. 会议主席团

88. 第二十六届会议主席团成员如下：

主席： Helen Kerfoot (加拿大)
副主席： Brahim Atoui (阿尔及利亚)
Ferjan Ormeling (荷兰)
报告员： William Watt (澳大利亚)
Leo Dillon (美利坚合众国)
秘书： Timur Alasaniya

大会和会议管理部裁军与和平事务处处长。

各分部主席的姓名, 见 <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/divisions.htm>。
各工作组的干事如下：

非洲专题工作组

召集人： Brahim Atoui
报告员： Naima Friha

地名学培训课程工作组

召集人： Ferjan Ormeling
报告员： Roman Stani-Fertl

地名数据文档和地名录工作组

召集人： Pier-Giorgio Zaccheddu
报告员： Trent Palmer

地名术语工作组

召集人： Staffan Nyström
报告员： Peder Gammeltoft

罗马化系统工作组

召集人： Peeter Päll

报告员： Caroline Burgess

国名工作组

召集人： Leo Dillon

报告员： Trent Palmer

宣传和筹资工作组

副召集人： Botolv Helleland

报告员： Peder Gammeltoft

评价和实施工作组

召集人： Ki-Suk Lee

报告员： Botolv Helleland

外来语地名工作组

召集人： Peter Jordan

报告员： Catherine Cheetham

读音工作组

召集人： Dónall Mac Giolla Easpaig

报告员： Caroline Burgess

提倡记录和利用土著地名、少数族裔地名和区域语系地名工作组

召集人： William Watt

报告员： Catherine Cheetham

D. 会议开幕

89. 2011年5月2日，主席 Helen Kerfoot (加拿大) 宣布专家组第二十六届会议开幕。会议期间专家组召开了 10 次会议。

90. 联合国维也纳办事处副总干事兼联合国维也纳外层空间事务处处长致开幕词，谈到在这世界上空间信息的使用范围越来越广，地名越来越重要，在处理日常活动以及自然和人为灾害时都很需要。

91. 统计司统计服务处处长感谢专家组主席和主席团为专家组目前工作和会议筹备所作的努力。他赞扬专家组愿意把会议时间缩短为五天，强调必须确保专家组以技术为工作重点。

92. 主席在开幕词中谈到许多以前的成员留下宝贵的财富，包括 Eeva Maria Närhi 和 Jacob Rais 的工作，他们不幸在前几个月去世。她强调专家组继续致力于鼓励各国把地名标准化并加以推广。专家组因此可以对灾害管理和人道主义援助作出贡献。专家组必须把握时机，克服媒体上出现大量未经核准的数据所造成的困难。

E. 通过议程

93. 临时议程 (GEGN/26/1) 未作任何改动即获通过如下：

1. 通过议程。
2. 主席的报告。
3. 专家组秘书处的报告。
4. 各分部的报告。
5. 联络员和国际组织的报告。
6. 非洲专题工作组的活动。
7. 各项决议的执行情况和与评价和实施工作组有关的活动。
8. 与地名学培训课程工作组有关的活动。
9. 与地名数据文档和地名录工作组有关的活动。
10. 与地名术语工作组有关的活动。
11. 与罗马化系统工作组有关的活动。
12. 与国名工作组有关的活动。
13. 与宣传和筹资工作组有关的活动。
14. 与外来语地名工作组有关的活动。
15. 与读音工作组有关的活动。
16. 与提倡记录和使用土著地名、少数民族裔地名和区域语系地名工作组有关的活动。
17. 地名和文化遗产。
18. 地名标准化问题。
19. 供地图编辑和其他编辑使用的地名指南。
20. 其他地名问题。
21. 第十届联合国地名标准化会议的筹备工作。

22. 专家组第二十七届会议临时议程。

23. 通过报告。

94. 经口头修订的工作安排草稿(GEGN/26/12)获得通过。

F. 通过报告

95. 在审议时经过修订的会议草稿于5月6日获得通过。

96. 感谢主席、副主席、报告员、各分部主席、工作组召集人和报告员、秘书处和会议服务人员为会议作出的贡献。
